

УДК 811.133.1: 81'271.12

**НЕКОТОРЫЕ ЯВЛЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНОСТИ И ИЗМЕНЧИВОСТИ  
ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Н.Н. Пономарева*

Представлены некоторые явления относительности и изменчивости литературной нормы во французском языке: рассмотрены типы норм, их источники и характерные черты.

*Ключевые слова:* литературная норма; относительность; изменчивость.

**SOME PHENOMENA OF RELATIVITY AND CHANGEABILITY  
OF THE FRENCH LANGUAGE STANDARDS**

*N.N. Ponomaryova*

The article presents some phenomena of relativity and variability of literary norm in the French language: the types of norm standards, their sources and characteristics are considered.

*Keywords:* literary norm; relativity; variability.

Студенты должны усвоить необходимые знания в области специальных наук и уметь реализовать их в ситуациях устного и письменного делового общения в том числе и на иностранном языке, в частности на французском. Речь современного человека должна отличаться логичностью, правильностью, точностью. Для этого необходимо знать нормы современного французского языка и применять их на практике. Каждый культурный человек должен уметь правильно произносить и писать слова, расставляя знаки препинания, знать образование слов и правила построения предложений и словосочетаний, т. е. правильная речь должна стать визитной карточкой специалиста с высшим образованием. С понятием правильности речи тесно связано понятие языковой нормы.

Итак, целью моей работы является изучение понятия языковой нормы, для чего считаю необходимым рассмотреть виды норм, обязательность их соблюдения и изменчивость.

Целью речевой коммуникации является взаимопонимание. В основе понимания лежит опыт. Только опираясь на предыдущий опыт, мы можем понять текст на иностранном языке, и, конечно же, если мы хорошо знаем грамматику при этом. Нам помогает понять мысли другого человека и то, если наш опыт включает одинаковое владение законами построения языковых единиц, закономер-

ностями их использования, т. е. этот опыт или языковая и речевая компетенция обоих собеседников зафиксированы в норме.

Итак, человек, который пишет текст и который читает его, опираются на норму, если пишущий, создавая текст, будет опираться на норму, то ему обеспечено понимание читающего; если читающий анализирует текст, тоже опирается на норму, его понимание будет правильным.

Современный французский язык представлен двумя основными разновидностями: литературной и внелитературной. Литературный язык – это язык кодифицированный и нормированный. К внелитературным явлениям относят диалект (территориальный, социальный, профессиональный), просторечие. Эти явления не регулируются литературной нормой, то есть они имеют свои законы.

Любую языковую норму можно определить как соответствующую и несоответствующую норму. Отсюда необходимость прежде всего определить понятие нормы и уточнить, в каком смысле мы будем его употреблять.

Итак, литературная норма – это совокупность правил использования слов, их произношения, правописания, образования, изменения, сочетания слов и построения предложений. Это явление историческое. Норма выражает, с одной стороны, стремление языка к стабильности, а с другой стороны, стремление

к изменению, то есть нестабильности. Нормы складываются на протяжении определенных периодов развития языка. Они не придумываются лингвистами, а создаются речевой практикой наиболее образованных слоев общества. Таким образом, можно назвать следующие основные источники норм:

- 1) классическая художественная литература, классический язык театра;
- 2) язык СМИ;
- 3) устная и письменная речь образованных людей, представителей интеллигенции не в первом поколении;
- 4) научные исследования лингвистов.

Языковые нормы отражают определенный этап в развитии литературного языка всего народа. Она фиксируется в нормативных словарях и грамматиках.

Характерными чертами языковых норм являются:

- относительная устойчивость;
- распространенность;
- общеупотребительность;
- соответствие употреблению, обычаю, возможностям языковой системы.

Таким образом, нормы помогают литературному языку сохранять свою целостность и общепонятность. Они защищают литературный язык от диалектной речи, социальных и профессиональных жаргонов, просторечия.

В литературном языке различаются следующие типы норм:

- нормы письменной и устной форм речи (лексические, грамматические, стилистические);
- нормы письменной речи (нормы орфографии и пунктуации);
- нормы устной речи (нормы произношения, интонации и ударения).

Лексические нормы – это нормы, определяющие правильность выбора слова из ряда единиц, близких ему по значению или по форме, а также употребление его в тех значениях, которые оно имеет в литературном языке.

Соблюдение лексических норм – важнейшее условие точности речи и ее правильности. Их нарушение приводит к лексическим ошибкам разного типа, например, слово “поездка” имеет несколько значений [1, с. 53–54]:

*le voyage* – переводится, как поездка, путешествие;

*le periple* – поездка по определенному маршруту;

*le déplacement* – краткая деловая поездка;

*la mission* – деловая, служебная поездка.

Помимо перечисленных слов, слово “поездка” имеет ряд стилистически окрашенных эквивалентов, например,

*l'odyssée* – трудное путешествие;

*le pèlerinage* – паломничество, посещение святых мест.

Нарушение норм лексической сочетаемости тоже может привести к непониманию, так например, глагол “познакомиться” переводится различным, в зависимости от дополнения:

*faire la connaissance de* – познакомиться с кем-либо;

*faire connaissance avec* – познакомиться с кем-либо или с чем-либо;

*prendre connaissance de* – познакомиться с документами, с деятельностью;

*se mettre au courant* – познакомиться с событиями;

*visiter* – ознакомиться с достопримечательностями;

*étudier* – ознакомиться с положением дел [1, с. 54].

Иногда в контексте может быть передан глаголами *voir*, *connaître*. Глагол “ознакомить” может быть контекстуально переведен, как *parler*, *exposer*, *présenter*.

Иногда нарушение лексической сочетаемости не всегда поддается рациональному объяснению. Например, по-французски говорят “*les langues étrangères*, но по-русски мы не говорим “Заграничные или зарубежные языки”. С точки зрения системы такие сочетания возможны, однако правильно будет “иностранные языки”. Здесь просматривается противоречие между системой и нормой. Система позволяет сказать больше, чем реализует норма, норма ограничивает систему [2, с. 126].

Литературная лексика и фразеология составляют основу современного литературного языка. Они отличаются от общенациональной четкой нормированностью. Наличие нормы, однако, допускает несколько способов ее выражения, то есть вариативность. Например, выражение *prendre congé* является своеобразным, то есть прямое дополнение обычно сопровождается артиклем.

Использование глаголов особенно часто определяется нормами их сочетаемости с различными существительными, например, “оказать услугу” переводится *render service*, “оказать помощь” – *accorder son aide*, “оказать влияние” – *exercer son influence* и т. д.

Следующий тип норм – грамматические нормы. Знание грамматики и ее законов обязательно для каждого говорящего на том или ином языке. Грамматические нормы – это совокупность грамматических правил, по которым строится наша речь. Для этого нужно знать, правила изменения слов в потоке речи, нормы сочетаемости и законы объединения слов в предложения.

Грамматические нормы подразделяются на две: морфологические и синтаксические.

В морфологии различаются: формообразование и словообразование. К формообразованию относятся изменения в строении слова, служащие различению грамматических значений части речи. Например, *parler – parlant – il parle – vous avez parlé* являются различными формами одного глагола *parler*. Формообразование может осуществляться путем изменения слов; например, *cadet – cadette*; или *nous faisons – en faisant*.

К словообразованию относятся такие формы слова, которые служат образованию новых слов. Так, от различных глагольных основ с помощью суффикса – *able* образуются прилагательные: *amable, mangeable, faisable*.

Артикль, выражающий все грамматические категории существительного, в то же время является средством образования существительных из других частей речи. Например: *savoir* (глагол), *le savoir* (существительное).

В синтаксисе изучается предложение и сочетание слов в предложении. Строение и типы предложений, способы сочетания слов, порядок слов в предложении и в словосочетании имеют во французском языке свои особенности, которые связаны с особенностями грамматической формы слов. Особенно большое значение для построения предложения имеет структура существительного и глагола. При отсутствии падежных окончаний в существительном, подлежащее и дополнение различаются во французском языке главным образом своим положением по отношению к сказуемому: подлежащее, за исключением особых случаев, находится до сказуемого, дополнение – после сказуемого: например, *Paul va à l'école. Marie prend son cahier*.

Такое расположение называется прямым порядком слов.

Литературная норма должна быть стабильной, но с течением времени, она может измениться. Это качество принято называть относительной устойчивостью нормы. Источниками изменения норм являются: разговорная речь; она имеет свои нормы, не совпадающие во многих случаях с нормами книжной речи, зафиксированными в словарях, справочниках, грамматиках. Нормы разговорной речи, в отличие от книжных, устанавливаются узусом (обычаем) и никем сознательно не поддерживаются. Однако носители языка чувствуют их и любое немотивированное отступление от них воспринимают, как ошибку.

Спонтанность речевого общения, отсутствие предварительного обдумывания, использование невербальных средств коммуникации и конкрет-

ность речевой ситуации приводят к ослаблению норм. Одним из наиболее простых способов образования нового разговорного слова является сокращение. Вот несколько примеров:

- *le prof* (школьный учитель, преподаватель вуза) – сокращение от слова “*professeur*”;
- *la cata* (катастрофа) – от слова “*catastrophe*”.

Бывает, что сокращениям подвергаются целые фразы, например: *Je ne me suis pas baladé* в сокращении выглядит так: *J' n' m' suis pas baladé*. Глагол “*balader*” (прогуливаться, шататься) тоже из разговорной лексики.

Молодежный сленг является вторым популярным способом образования неологизмов во французском разговорном языке, например: *le job* (работа); *le beur* (араб). Так называют арабов, выходцев семей иммигрантов во Франции.

*J'suis crevé!* (Я очень устал!)

*C'est vachement con.* (Это очень глупо.)

Следующий источник изменения нормы является местный говор, например: нормандское *bouéé* “бук”, *cape* “плавание при минимальной парусности” и т. д.

Однако в последнее время французская молодежь все больше засоряет свой язык “американизированным” сленгом, а это заметно искажает французскую лексику. Например, *challenge*, это очень популярное слово. Некоторые французы даже не знают перевода этого слова, поэтому употребляют его в купе с такими смысловыми выражениями, как “обмен опытом”, “что-то новое в жизни”.

*Je te kiff* (кифф) – Ты мне нравишься. Это слово арабского происхождения.

Итак, граница между нормативным и ненормативным становится все более зыбкой, трудноуловимой, в современном языке это не столько граница, сколько достаточно широкая зона. Однако норма не исчезает. Для закрепления этой темы я предлагаю следующие задания для самостоятельной работы студентов:

1. Назовите известные вам формы социально-маркированных приветствий.

Образец: *Bonjour! Salut!*

2. Расставьте знаки препинания в деловом письме.

3. Составьте фразы, соответствующие

– риторике похвалы;

– риторике утешения;

– риторике благодарности.

4. Объясните разницу слов:

*savoir – connaître*

5. Составьте синонимичный ряд с опорным словом: лгать (*mentir*).

6. Подберите определения, выраженные прилагательными к следующим словам ...

7. Проанализируйте синонимы ...

8. Проанализируйте высказывания: “*La mort n’est pas reine de la Terre, car la justice est immortelle*”.

9. Приведите 5 известных выражений, связанных с античной историей и мифологией и дайте их толкование:

*La boîte de Pandore* [1, с. 266].

*Le tonneau des Danaïdes* и так далее.

10. Приведите примеры префиксов греческого происхождения и что они означают, например, *mega, marco, hyper, archi* [1, с. 266].

11. Назовите усеченные (сокращенные) слова в языке прессы.

Например, *écolos – écologistes*.

Итак, на основании вышеизложенного сделаем краткие выводы.

Языковая литературная норма объединяет в себе традиции и кодификацию. Хотя речевая практика литературно говорящих людей в целом ориентируется на норму.

Языковая деятельность носителя литературного языка протекает в постоянном согласовании собственных речевых действий с традиционными способами употребления языковых средств, с тем, что предписывают словари и грамматики данного языка, и с тем, как реально используют язык в повседневном общении его современники. Нарушение языковых норм может стать причиной полного не понимания, если вместо нормативного употребляется какое-нибудь малоизвестное (диалектное и жаргонное) слово. Нарушение нормативности

может проявляться в неправильных ударениях в лексических и грамматических ошибках. В этом случае эффективность общения снижается, а также не нормативное употребление всегда выдает недостаточную образованность говорящего и побуждает слушающего соответственным образом относиться к нему.

Языковые нормы – явление историческое. Изменение литературных норм обусловлено постоянным развитием языка. То, что было нормой 10–20 лет назад, сегодня может быть отклонением от нее. Развитие общества, изменение социального уклада жизни, возникновение новых традиций, совершенствование взаимоотношений между людьми, развитие литературы и искусства приводят к постоянному обновлению литературного языка и его норм.

#### *Литература*

1. *Гак В.Г.* Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. М., 2010.
2. *Степанов Ю.С.* Французская стилистика / Ю.С. Степанов. М., 2001.
3. *Долинин К.А.* Стилистика французского языка / К.А. Долинин. 2-е изд., дораб. М.: Просвещение, 1987. С. 301–309.
4. *Трофимова Г.К.* Русский язык и культура речи: курс лекций. М.: Наука, 2004. С. 59–61.
5. *Введенская Л.А.* Культура речи / Л.А. Введенская. М., 2008. 80 с.
6. *Пешковский А.М.* Нормы языка / А.М. Пешковский. М., 2002. 40 с.